

# Glossary - textile terminology / Ordbok – sömnadstermer

English – Swedish & Swedish – English

## English - Swedish

across	rakt över	cutter	tillskärare
add	lägga till	cutting line	klipplinje
adjust	anpassa, justera	designed for	avsedd för
allowance	tillägg	diaper	regelbundet småmönstrat
allowed	tillåten	divide	dela
attach	sätta fast	doublet	tröja / doublet
back	bak, backstycke	drape	fall / draper
back waist length	rygglängd	drawstring	dragsnodd
backstitch	efterstygn	dress	klänning
baste	tråckla	dropped shoulder	nedhasad axel
bespoke	figursydd	edge	kant
bias	helsnedd	effigies	gravmonument
blend	blanda sig med	elastic	resår
bodice	korsett / livstycke	excess	överflöd
bodkin,	stoppnål /snörnäbb /pek	extend	förlänga
body	kropp	eyelet	snörhål
body measurement	kroppsmått	fabric	tyg
boning	fjäder	facing	infodring, belägg
bonnet	barett / bahytt	fibres	fibrer
bottom edge	nederkant	fold	vika
bow	rosett	fold line	viklinje / tygvikning
bra	BH	foot	fot (30,5 cm = 12 tum)
bra fasteners	BH-spänne	fourth	fjärdedel
brasses	gravmonument i brons	fraying	repa sig
brim	brätte	front	fram, framstycke
bust	byst	full slip	underklänning
bustle	turnyr, utv. från krinolin	Fulling	valkning /stampning
button	knapp	fuse	pressa på
buttonhole	knapphål	fusible	påpressbar
cabbage (cabbage, garbage)	spillbitar	garter	strumpeband
camisole	linne - undertröja	garter belt	höfthållare
casing	kanal	garter grip	strumpebandsspänne
center	mitt	gather	samla, rynka
challis	mjukt tyg	gowns	klädnad /dräkt
chest	övervidd, bystvidd, bröstkorg	grading	när flera lager klipps ner, lutande gradering
clear elastic	transparent resår	grain	trådriktning
close to	nära intill	grain of fabric	tygets trådriktning
closure	knäppning	gusset	kil
coat	rock	habit	dräkt; riddräkt eller munk nunnedräkt
codpiece	blygdkapsel	half slip	underkjol
collar	krage	handle	känsla vid handhavande, mjuk, styft
colours	färger	height	längd, höjd
comfortable	bekväm	hem	fålla, fäll
court dress	hovdräkt	hem line	fällkant
cowl collar	skorstenskrage	hip	stuss
crew neck	rund hals	hood	huva
crotch	gren	hose	hosa/hosor
cuff	slag, mudd, manchett	hot printing	mönsterpressning
cut	klippa		

inch	tum (2,54 cm)	remaining	återstående
included	ingår	remove	ta bort
infant	spädbarn	required	önskad, behov
insert	trä i	ribbing	muddväv
interfacing	mellanlägg	right side	rätsida
interlining	foder för värme typ vadd	robe	morgonrock
interlock	dubbelstickad trikå	roll collar	vikt krage
jacket	jacka, kavaj	scallop	udd
jumpsuit	overall	scoop neckline	djup halsringning
knit	stickat	scrap	spill
lace	spets	seam	söm
lapel	slag - kavajslag	seam allowance	sömsmån
layer	lager	seam binding	kantband
leg	ben	seam line	sömlinje
length	längd	seam ripper	sprättare
lightweight	tunn	selvage	stadkant
lingerie	underkläder	sew	sy
lining	foder	sheer	flor, tunn
loop	hälla	sheeting	lakansväv
loose fitting	ledig passform	shoulder pad	axelvadd
made-to-measure	skräddarsydd	shoulder strap	axelband
match	sammanpassa	shrinkage	krympmån
measure	mäta	side panel	sidstycke
measuring tape	måttband	side seam	sidsöm
measurment chart	måttlista	silk (taffeta or satin),	silke (taft eller satin),
medium weight	mellankraftig	single knit	singeljersey
mock turtle neck	halvpolo	size	storlek
month	månad	skirt	kjol
nap	lugg	sleeve	ärm
neck	hals	sleeveless	ärmlös
neckline	halsringning	slip	underklänning, underkjol
nightgown	nattlinne	slit	sprund
notch	markering, hack	snip	klippa ett jack
one-way design	tyg med ledd	soft	mjuk
opening	öppning	spangles	paljetter
optional	valfri	starch	stärkelse
overcast	sicksacka	stays	korsett / livstycke
overlap	lägga omlott	steam press	ångpress
padding	stopning	stitch	sy, stygn
pair of Bodies	korsett / livstycke	strap adjuster	längdreglerare
panties	trosor	stretch	sträcka, töja
pants	byxor	stretch of fabric	tygets töjbarhet, töjriktning
patterns	mönster	strip	remsa
petticoat	vid underkjol	supportasses	kragstöd
piece	Mönsterdel	swatches	tygprov
piecing	tillskärning	swimsuit	baddräkt
Pile	lugg	tape	tejp
pin	knappnål, nåla	textured knits	trikå med struktur
pinking	kantdekorering	thread	tråd
place on fold	mot vikt kant	through	genom
pleat	vecka	toddler	småbarn
pleats	veck	together	tillsammans
plush	flossad	toile	toile, provplagg
ply	tvinna / tvinningsgraden	top edge	överkant
pocket	hos tråd	top fabric	översta tyglagret
power net	ficka	topstitch	sticka, stickning
purchased	spandex	toward	mot
raw edge	färdigköpt	transfer	kopiera, överföra
ravelling	klippt kant	tricot	trikå
	repning		

trim	dekoration	weft	inslag
trim away	klippa bort, putsa	weight	vikt
trimmings	dräktdekorationer/tillbehör (band, foder knappar mm)	welt	passpoal
tuck	veck	velvet	sammet
turtleneck	polokrage	wide	bred
two-way	båda riktningar	width	bredd
understitch	kantsticka	woven fabric	vävt tyg
underwire	bygel	wrong side	avigsida
unlined	ofodrad	yard	yard (92cm = 3 fot)
waist	midja	yardage	metervara
waistband	linning	yardages	tygätgång
warp	varp	yoke	ok
weave	väven	zipper	blixtlås

## Svenska - Engelska

anpassa, justera	adjust	fjäder	boning
avigsida	wrong side	fjärdedel	fourth
avsedd för	designed for	flor, tunn	sheer
axelband	shoulder strap	flossad	plush
axelvadd	shoulder pad	foder	lining
baddräkt	swimsuit	foder för värme typ vadd	interlining
bak, backstycke	back	fot (30,5 cm = 12 tum)	foot
barett / bahytt	bonnet	fram, framstycke	front
bekväm	comfortable	fålla, fåll	hem
ben	leg	fållkant	hem line
BH	bra	färdigköpt	purchased
BH-spänne	bra fastener	färger	colours
blanda sig med	blend	förlänga	extend
blixtlås	zipper	genom	through
blygdkapsel	codpiece	gravmonument	effigies
bred	wide	gravmonument i brons	brasses
bredd	width	gren	crotch
brätte	brim	hals	neck
bygel	underwire	halsringning	neckline
byst	bust	halvpolo	mock turtle neck
byxor	pants	helsnedd	bias
båda riktningar	two-way	hosa/hosor	hose
dekoration	trim	hovdräkt	court dress
dela	divide	huva	hood
djup halsringning	scoop neckline	hälla	loop
dragsnodd	drawstring	höfthållare	garter belt
dräkt; riddräkt eller munk nunnedräkt	habit	infodring, belägg	facing
dräktdekorationer/tillbehör (band, foder knappar mm)	trimmings	ingår	included
dubbelstickad trikå	interlock	inslag	weft
efterstygn	backstitch	jacka, kavaj	jacket
fall / draper	drape	kanal	casing
fibrer	fibres	kant	edge
ficka	pocket	kantband	seam binding
figursydd	bespoke	kantdekorering	pinking
		kantsticka	understitch
		kil	gusset

kjol	skirt	ofodrad	unlined
klippa	cut	ok	yoke
klippa bort, putsa	trim away	overall	jumpsuit
klippa ett jack	snip	paljetter	spangles
klipplinje	cutting line	passpoal	welt
klippt kant	raw edge	polokrage	turtleneck
klädnad /dräkt	gowns	pressa på	fuse
klänning	dress	påpressbar	fusible
knapp	button	rakt över	across
knapphål	buttonhole	regelbundet småmönstrat	diaper
knappnål, nåla	pin	remsa	strip
knäppning	closure	repa sig	fraying
kopiera, överföra	transfer	repning	ravelling
korsett / livstykke	bodice	resår	elastic
korsett / livstykke	pair of Bodies	rock	coat
korsett / livstykke	stays	rosett	bow
krage	collar	rund hals	crew neck
kragstöd	supportasses	rygglängd	back waist length
kropp	body	rätsida	right side
kroppsmått	body measurement	samla, rynka	gather
krympmån	shrinkage	sammanpassa	match
känsla vid handhavande, mjuk, styft	handle	sammet	velvet
lager	layer	sicksacka	overcast
lakansväv	sheeting	sidstycke	side panel
ledig passform	loose fitting	sidsöm	side seam
linne - undertröja	camisole	silke (taft eller satin), singeljersey	silk (taffeta or satin), single knit
lining	waistband	skorstenskrage	cowl collar
lugg	nap	skräddarsydd	made-to-measure
lugg	Pile	slag - kavajslag	lapel
lägga omlott	overlap	slag, mudd, manchett	cuff
lägga till	add	småbarn	toddler
längd	length	snörhål	eyelet
längd, höjd	height	spandex	power net
längdreglerare	strap adjuster	spets	lace
markering, hack	notch	spill	scrap
mellankraftig	medium weight	spillbitar	cabbage (cabbage, garbage)
mellanlägg	interfacing	sprund	slit
metervara	yardage	sprättare	seam ripper
midja	waist	spädbarn	infant
mitt	center	stadkant	selvage
mjuk	soft	sticka, stickning	topstitch
mjukt tyg	challis	stickat	knit
morgonrock	robe	stoppning	padding
mot	toward	stoppnål /snörnäbb /pek	bodkin,
mot vikt kant	place on fold	storlek	size
muddväv	ribbing	strumpeband	garter
månad	month	strumpebandsspänne	garter grip
måttband	measuring tape	sträcka, töja	stretch
måttlista	measurment chart	stuss	hip
mäta	measure	stärkelse	starch
mönster	patterns	sy	sew
Mönsterdel	piece	sy, stygn	stitch
mönsterpressning	hot printing	sätta fast	attach
nattlinne	nightgown	söm	seam
nederkant	bottom edge	söm linje	seam line
nedhasad axel	dropped shoulder	söm smån	seam allowance
när flera lager klipps ner, lutande gradering	grading	ta bort	remove
nära intill	close to	tejp	tape

tillsammans	together	underkläder	lingerie
tillskärare	cutter	underklänning	full slip
tillskärning	piecing	underklänning, underkjol	slip
tillåten	allowed	valfri	optional
tillägg	allowance	valkning /stampning	Fulling
toile, provplagg	toile	varp	warp
transparent resår	clear elastic	veck	pleats
trikå	tricot	veck	tuck
trikå med struktur	textured knits	vecka	pleat
trosor	panties	vid underkjol	petticoat
tråckla	baste	vika	fold
tråd	thread	viklinje / tygvikning	fold line
trådriktning	grain	vikt	weight
trä i	insert	vikt krage	roll collar
tröja / doublet	doublet	väven	weave
tum (2,54 cm)	inch	vävt tyg	woven fabric
tunn	lightweight	yard (92cm = 3 fot)	yard
turnyr, utv. från krinolin	bustle	ångpress	steam press
tvinna / tvinningsgraden	ply	återstående	remaining
hos tråd	fabric	ärm	sleeve
tyg	one-way design	ärmlös	sleeveless
tyg med ledd	grain of fabric	önskad, behov	required
tygets trådriktning	stretch of fabric	öppning	opening
tygets töjbarhet, töjriktning	swatches	överflöd	excess
tygprov	yardages	överkant	top edge
tygätgång	scallop	översta tyglagret	top fabric
udd	half slip	övervidd, bystvidd,	chest
underkjol		bröstkorg	